

Vocabulary

Kanéisti hít Gaawu - Church bell

Kanéist - Cross

Léikwaa - Communion bread, Easter Bread

Átk'aheeni - believer

Atk'aheen - faith

Dikee Aanḱáawu - God, the lord above, the noble person
above

Aḱ s'aati - my master, my leader

Du itḱ nagoodi - his disciple

Du itḱ na.aadí - his disciples

Du yakgwahéiyagu - his spirit

L ulitoogu ḱaa yakgwahéiyagu - The Holy Spirit

X'agáax' daakahidi - house of prayer (Protestant church)

Kanéisti hít - literally cross house, (Orthodox and
sometimes Catholic church)

Kooḱénaa - messenger, angel

Kashéex' - praise, glorification

X'agáax' - prayer

Sh kalneegí - preacher

Wáadishgaa - priest, maybe from russian affectionate term
for priest batyushka

ḱaa daakeidí - casket

Yadáli át - important, weighty thing

Tleil shu jixeen - eternal, be everlasting

Tuli.aan - he or she is kind, kindness

Kayeelts'ígwaayi aa át - things that are delicate and that
should be treated carefully or hesitated to talk about

Kawlígee s'eenáa - a dazzling light

Preparation

Wé léikwaa akaawachúx - she kneaded the Easter bread

L ultukdéin yoo sh dudzineek a yayee dei - they purified themselves to ready for it (the feast)

L ultukdéin sinee/sinei - Purify

Woosh kaa naḡ has gooḡda.átch - they are coming together or assembling

Seiḡ jikageestí wé kinéisti seit - put on your cross necklace

Kinéisti hit yayee dei kaa ḡ'axéex - before going to church people fasted

Woodooligáas - they are abstaining from food or activities (in observance of lent)

Ḳat ḡ'eiwaxée - I fasted

Dikée aankáawu yáx' Idakát ax l ushk'eiyeeyaxwsikáa - I confessed all my sins before God

Wáadishgaa yáx ax l ooshk'eiyeeyaxwsikáa - I confessed my sins to the priest

A náḡ kux woodihán du l ooshke'eiye - He stopped and turned away from his sins

Kux tuxwditán - I repented

Ayawdináḡ has du l ooshk'eiye - they turned away from their sins

Ax toowú kaxldayás'ch - I become calm

Ḳ'aháat xánt yán dei kḡwaháan - Im going to stand near the door

Instructions

Gaxtoodanaak - lets stand up!

Gayki - sit down (plural)

Gaydanaak - stand up (plural)

Naytóow - read it

Aḡ een natóow - read it to me

Latín - look!

Yee sháatḡ kei yeiysané yee s'áaxu - take off your hats

Jintáak dat'ách - clap your hands!

Sh eelk'átl' - be quiet!

ḡ'aháat ḡ'éit shuka.éts' - Close the door quietly

gaḡtooshee - let us sing

Sh káa ḡ'aydagáḡ' - you all pray

Woosh kaanáḡ gaḡtuda.aat - lets gather together

Du een sh eedsasá - tell him your name

Ch'a aadé yéi ana.eich - let him forgive him

Sh káa ḡ'aḡdagáḡ' - let him pray

Words of encouragment and admonition

Ch'a aadé yéi ḡát ná.oo - forgive us

Ch'a aadé yéi haa yoo ayá.eik - he regularly forgives us

Ch'a aadé yéi woosh has wudi.oo - they forgave each other

Du ḡusteeyi tléil a daa awoogóon - his life is going in the wrong direction

Ḳuḡ tiyeel.á ayaydanák - Repent and be converted!

Yoo awlit'éey - He nudged him with his elbow

Sh daa yeenda.á dei ḡut áwé neegút - Youd better think over your life you are going down the wrong path

I yan shoowjixinee ḡustí du jee yéi ḡḡwatée - he will have eternal life

Yee eenḡ gooḡsatée tléil yan shuwooshḡeeni dei - He will be with you forever

Ḳ'aligaaw - he's really harping on it

Wootoosikóo yáa shkalneek - we know this story

I tooowu galatséen - take courage, be encouraged!

Yee tula.aani káa daak tukwḡadatánch - I shall remember your kindness

A daadaᖅ kux̄teedatán yáa l ushk'é - repent of this sin!

Du x̄ánt uwagút du toowu agaᖅlatseent - He went to his place to comfort and encourage him

I káx' x̄'aᖅwdigáx' - im praying for you!

Gunalchéesh aᖅ káa daak teedataani - thank you for thinking of me

Tléil sh k'eilyélᖅeek x'éigaa at kadoonéek - don't tell lies, always tell the truth.

Woosh tudzixán - we love each other

I káa yan tux̄waatán -I have faith in you

I x̄'éit x̄wasi.áᖅ - im listening to you

I at sheeyi wook'ei - your song was good!

Dikée aanᖅkáawoo daax' l a yáx yóox x̄'awdotaan -He blasphemed against God

Words of prayer

X̄at jikwagátaan - he will take me by the hand

Jigataan - take him by the hand

Du nanaawooch ayawlidlaaᖅ haa kusteeyi - By his death he gave us life

Aᖅ s'aati i yát tux̄wlijáᖅkw - I trust in you master

I saayi gaxlasaayi - May your name be glorified

I saayi toolisaayi - we honor and make well known your name

Aatléin yéi tunook a tónaᖅ yaawagút - he endured great suffering

Mary, yáa tlaa du haa dikée aanᖅkáawu Dikée

aanᖅkáawuch kée yatᖅ uwatée - Mary, the Mother of God, God exalted her

Jesusch kanéist káᖅ yan jikawdoodzix'ú - they crucified jesus on a cross

ᖃát áyá.sakwnéin ax daadleeyi yéi xwliyaakw - I portray
my body as bread

Wanadóo yádi dikée aanᖃáawu yaadei ayawlis'ék - He
sacrificed a lamb to God. (made its smoke rise up to God)

Has du geinyaax du x'aséigoo ajeewanák - He sacrificed
himself for them

Haa s'aateech cha du yéet akaawaᖃaa - Our master sent
his own son

A yáx yan at kawdiyáa - It was fulfilled

ya li dlaak - Give a permanent gift. Grant it,

Eeshandéin at daa tunatí - Have pity on him

Eeshandéin at daa tutí du tú yéi woonee - He was moved
with compassion

General phrases for church

át aklagán - light it (a candle)

Át akaxwligán - I lit it (a candle)

Át akᖃalagaan - let me light it (a candle)

Át akaawagán - its lit

Tlél akawugaan - its not lit

Yáa incense lits'áa - the incense is fragrant

Heent ayawatée - he baptized her

héent has yakawdoowajél - they were baptized

Or **héent has yawdoodli.át**

Yáa wáadishgaa sh káa x'eidagáax' - the priest prayed

tléil ak'a ya heen - Unbelief

Dikée aanᖃáawoo ha kawlixétl - God blessed us

Yá waasdishgaa haa hídi kawlixétl - the priest blessed
our house

Yá antidoron yaa anakwách - hes carrying blessed bread
in his cupped hands

Christmas has aᖃeegooxa.áa they are going to celebrate
christmas.

Ya si xeex - observe a feast

Theophany yakyee Xwasixix - I observe the feast of
theophany

Ax llékw ch'a ldakát yakyee haa kinéisti hídeex góot -

My grandmother went to our church every day

at kóokeidi wootowaxích - we concentrated on the
parable

Dikée aanḱáawu jeeyis yan sh woodzitée - he is
consecrated to God

**Ya transfiguration yakyee káx Jesus k'oodás'i has du
waaḱ akawliík** - on the transfiguration day, Jesus'

garment dazzled in their eyes.

Has tuli.aan - they are kind

Yan toox' ya tsoow - to kneel

Yan toox' uwatsóow - he knelt

I toowu shat'ix' i idei yaa at naḱlanúk - harden yourself
to bear it I am bringing you bad news

Ax shá shadlináa he anointed my head

Xux'xi Ashoowli.aat - he opened the books

A yís yoo kawdoodzitée - he was ordained for this

Dikée aanḱáawu jeenax kei shukawsixix xaséikw - Life
originates from God

Aadaḱ yáa shux'ánaḱ aade kei shukawsixixi yé

kakwḱanéek - I will tell you how it all started from the
begining.

**Dikée Aanḱáawu yoox'atangi ldakát át yánaḱ yan
uwanéeyí átḱ sitèe** - God's word is more permanent than
anything else

Dikée aanḱáawu yoo x'atangi kaax ḱoon sh kawdlineek
- he preached from scripture

X'alitseen Wé léikwaa - the communion bread is very
precious

Léikwaa a yee daak xwashi - I recieved communion

L ooshk'é tooḱ xát woosineix - he has redeemed me

L ooshke'é tóotx̄ kux̄ haa yaawadlákl - he has redeemed
us

li yaaḵw - to represent as in a parable

Yáa altar yan shaysatán - Set up the altar

Ldakát has du ádi woosh teen has udihéin - they share
everything

Ilíl tsu l ooshk'é yéi yoo eesaneegeeḵ - don't sin any
more!

Dikée aanḵáawu yoo x̄'atángi a géidei woodzigeet - he
sinned

A géidéi yan yéi jeewanéi - he sinned

Ch'a a káa yan tután yáa yoo x̄'atánk - rely on this word
(scripture)

Vestments náa yei s adi.óo - they are wearing vestments

Ka-li-tl'aak to make wet by sprinkling

Ya koo.woo kḵwḵalatl'áak' - I am going to sprinkle the
people with water

Wootoosikóo aadoo yáa sá x̄'atoodagáx̄'xee - we know
whom we worship

Ḷaa yaa dei yan tóox' ya tsoow

A yaa dei yan has tóox' oowatsóow - they worshipped him

Dikée aanḵáawu yaa dei yax̄ has yagooḵdaḵoon - they
will worship God, they will prostrate themselves before
him

Social Phrases

Haandéi i jín - give me your hand (put 'er there)

Ji-ḵooḵ - to contribute to a potluck, bring food to share

Daa sá haadei kgeeshḵóoḵ? - What are you going to
contribute to the potluck?

Kaaḵwéi gé i tuwaa sigoo? - Would you like coffee?

Ka ya géex' - donate for public cause

Dáanaa yaa kandugíx' yáa funeral expenses yayís - they
are donating money for the funeral

Christmas ku.éex'i kei k'agooxsagóo - the Christmas party will be lots of fun!

John ka mary yan has uwanée - John and Mary are made permanent,. That is they are married

Yéi haa gaxdoogáak - they are coming to visit us!

Russian Orthodox Easter Greeting

Xristos kuxwoodigoot - Christ is risen

Xéigaa kux kuxwoodigoot - Truly he is risen

X'aagaax'i ka Sheeyí - Prayers and songs

The Sign of the Cross

Lasaayi haa eesh

Ka du yéet

Ka l ulitoogoo kaa yakwgahéiyagoo,

Yaa yeedát ka ldakát yakee ch'a tlágo

In the name of the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages

Wa.é i tooshí - We sing to you

Wa.é i tooshí, wa.é i ktooshéix', Wa.é i éetx sh tóo gaa haa ditee haa shagóon gospodi i yaadei atool'eix haa shagóon haa aayi.

We sing to you, we praise you, We thank you, O Lord.

Trisagion hymn

L ulitoogoo dikée aankáawu

L ulitoogoo du latseeni

L oolitoogoo l yuwanaagu

Haa káa daak i saháa uháan

Holy God, Holy Mighty, Holy immortal, have mercy on us

Cherubim song

**Daakw aa sá uháanch haa tóox' tootin nukch cherubim
tsú, ch'u tlei has du een woosh teen tooshée nukch
nás'k kadiganee aa sheeyee, kaa xaséigoox siteeyi aa
nás'gi aa yaadei, yeedát ch'a aadé yéi naḵtoo.oo ch'a
ldakát yéi naḵtoosineeyee át daa yoo tutánk, yan sh
wootoosneeyeech kéex' kéi haa xdooteeyeet, ch'a
ldakát Aanḵáawu dikée aa keewa.aa l doowateeni aa
angels-ch dikéex' woosh kát has awsinoogu aa.**

We who mystically represent the Cherubim,
and who sing to the Life-Giving Trinity the thrice-holy
hymn,
let us now lay aside all earthly cares
that we may receive the King of all,
escorted invisibly by the angels.

Dikée Aanḵáawu X'agáax'i - The Lords Prayer

**Haa aayi haa Éesh aadoo sá díkee yéi yatee. Dáa
gaḵlasaayi i aayi i saayi, dáa haat gagoot haa tl'átgi
kaadei i aayi. Dáa tlaḵ kúnáx i aayi yáx kugaaxdusti yá
diyéex' ch'a we dikée yáx uháan haa jeet tí yáa yakyee
kát léikwaa, ka ch'a aadé yéi na.oo uháan haa l
ooshk'éiyi waa sá uháan ch'á aadé yéi too.uḵx' gunaḵáa
l ooshk'éiyi líl haax sheegoodeek uháan haa
kadlénxayee, ka tsu haa xsaneix uháan diyée aanḵáawu
jeedaḵ. I aayix sitee haa tl'átgi kaadei ka i latseeni, ka
tsu i lasaayi dikée yax ch'a tlágu.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy
kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from the evil one. For thine is the kingdom the power, and the glory to your name. Amen.

Short Scripture passages

Tléinaḡ káa yáa gáyeis hít dax̄ jix̄anáḡḡ aagaa yáa passover yaa yanaysaxix yé - I always set a prisoner free during the time you are celebrating the passover. John 18:39

Tléil yáa yoo kawdoodzitéeyi aa áya x̄át - I am not the one anointed for this. John 1:20

Ch'a yéi áyá yaawaḡaa yáa aadei yawooḡáayi yé a yáḡ yan at kooḡdayaat - he said this so that what he had said might be fulfilled

Toosix̄án shux'ánaḡ haa woosx̄áneech - We love him because he first loved us. 1 John 4:19

Greek x'éinaḡ yáa saa yéi shutan christ - In the Greek language this name means Christ

Jesus ku. aa yáa naná áyá tá yú aawasáa - Jesus meant that he had died, that is he called death sleep 1 John 11:13-14

Yáa Red Sea Wóosht woodidús - the waters of the red sea came together real fast!

A shuká akaawaneek Jesus googanawu- he was prophesying that Jesus Fwas about to die. John 11:51

wé kagán akanganeekt haatt uwagút - He carne to witness to that light, to tell about it. John 1:7

David X'agáax'i - Psalm 23

1. Dikée Aanxáawu ax latinix sitee, tléil at eeteenax xat googatee.
2. Chookán aani káa xat laseix kawdoowayel'i héen yaax-x yaa xat shugagútch.
3. Ax x'aséigoo latseen a jeex a tee yaadachóonx siteeyee déi yix yaa xat shugagutch hú du saayi yaatx.
4. Tsu naná x'aageenax yaa nxagúdi tléil l ushikeiyi átx' akakwkalxéitl' wa.é xaan-x i sateeyeech i kukaxíjayee ka i wootsaagáyi ax toowu alt'áa nooch.
5. Nadáakw káa yan jiyli.át ax x'eis, yá ax sháa yéi ysinee, k'anax shaawtl'et' ax gúx'ayee.

6. X'éigaa du k'eiyi ka du toowu la.aani ax eenx
gooxsatée ldakát ax kusteeyí tóox', Dikée
Aanxáawu hídi yeex' tleix yéi xat googatee

1 The Lord is my shepherd, I lack nothing.

2 He makes me lie down in green pastures,

he leads me beside quiet waters,

3 he refreshes my soul.

He guides me along the right paths

for his name's sake.

4 Even though I walk

through the darkest valley,

I will fear no evil,

for you are with me;

your rod and your staff,

they comfort me.

5 You prepare a table before me

in the presence of my enemies.

You anoint my head with oil;

my cup overflows.

6 Surely your goodness and love will follow me

all the days of my life,

and I will dwell in the house of the Lord forever.

**Wootusiteen ka kawtuwuneeek du éeshch du yéet
awsiwoo yáa lingít aaní du eenux gaguneixt - We have
seen and testify that the father sent the son to be the
savior of the world.**

1 John 4:14

Dikée Aanḡáawu kusixánx sitee - God is Love

John 4:8

Dikée Aanḡáawu haa deilix sitee ka haa latseeni. - God

is our refuge and strength Psalm 41

Dikée Aanḡáawu jee jeenúk i kusteeyí du yút toolujúk

agaa yándé át guḡsaní.- Commit thy way unto the Lord,

trust also in Him, and He shall bring it to pass. Psalm 37

Dikée Aanḡáawu ax kusteeyí latseenix sitee. - The Lord

is the strength of my life Psalm 27

Ḳaa du yéet haat uwagút agáa kushí ka ugaxsaneixt kut

woodzigeedi aá - For the Son of Man is come to seek and to

save that which was lost. Luke 19:10

Ch'u yei tsú l ooshk'é tóo yei haa teeyi Christ haa

geinyaḡ woonaa. -While we were yet sinners Christ died

for us.

Yú Kanéist - At the Cross

Yú kanéist, yú kanéist du kugúni xwasiteen, ax l ooshk'eiyí
tsú awu.óos'

Ax kuteeni tsú daak ushoowli.át yáa yeedát ax toowú tlákw
sigóo.

Sources

Tlingit Reading Book One and Two, 1962 Summer Institute
of Linguistics , Juneau.

Du Goojee yeenaadé, Florendo, 1972, Tlingit Language
Workshop sheldon Jackson College, Sitka.

Tlingit Verb Dictionary, 1973. Naish and Story, University
of Alaska Native Language Center, Fairbanks.

Dictionary of Tlingit, 2009, Keri Eggleston, Sealaska
Heritage Institute, Juneau.

Lingít Xéinax sá: Say it in Tlingit, Dauenhauer and
Dauenhauer, Tlingit Readers, Juneau.

Online Tlingit Verb Dictionary,
<http://ankn.uaf.edu/~tlingitverbs/>